

論文題目:中英口譯教材教法探討

張秀珍 Hsiu-chen Chang

Associate professor, Department of applied Foreign Languages,

National Taipei College of Business

摘要:

1978年, Andre Lefevere 提出翻譯學研究 (translation studies) 這名詞, 此後翻譯逐漸成為一學門, 諸多論文及書籍不斷發表出版。翻譯學又可分口譯及筆譯; 並可進一步分成理論與實務研究。

近年來外語教學課程中, “說、聽、讀、寫” 之外, “譯” 已成為另一種技能的訓練, 大多數的大專院校皆有口筆譯課程。就口譯教學實務研究而言, 何慧玲 (2001), 廖柏森以及徐慧蓮(2005)皆証實口譯課有助於提升學生外語聽說以及字彙等能力, 增進其學習動機。然教學或研究者多偏重單點訓練或研究, 筆者認為口譯為高難度挑戰, 應有多樣整體計劃, 循序漸進, 從初階基礎的讀稿, 講稿分析, 到中階的摘要, 重述, 數字, 筆記, 到進階的視譯, 逐步口譯, 隨行口議, 對話口譯, 到較高挑戰的會議口譯來作訓練。本文將針對口譯各教材教法做一探討。

Key words 關鍵字:: 口譯、外語教學

壹、緣起與目的

二十一世紀的地球村中, 科技進步使得人們因為政治、經濟、貿易、就業、旅遊、求學、就醫等各種理由跨越國界, 需要以外語溝通機會增多。此外許多國家都有不少的移民或外籍勞工, 口譯擔任架起溝通橋樑的責任, 工作日形重要。全球化加速, 翻譯是能夠平衡全球化浪潮對弱勢語言文化威脅, 維持多語言多文化生存的力量, 因此可以翻譯在外語教學課程中會越來越受重視。

近年來外語教學課程中, “說、聽、讀、寫” 之外, “譯” 已成為另一種技能的訓練, 大多數的大專院校皆有口筆譯課程。就口譯而言, 臺灣相關論文相當多是專業口譯人員的訓練, 例如包川運的同步口譯過程及分神能力的訓練(1998 翻譯學研究輯刊第三輯), 何慧玲的大學口譯課程筆記的學習與教法的探討 (2001)

廖柏森以及徐慧蓮(2005)証實口譯課有助於提升學生外語聽說以及字彙等能力, 增進其學習動機。所有好的英語課程皆可提升學生外語聽說以及字彙等能力, 增進其學習動機, 筆者認為口譯為高難度挑戰, 應循序漸進, 才可以實至名歸, 藉各種有趣的口譯訓練加強專科學生的中文以及英文雙語水平與文化的認知, 以及工作實務跨文化溝通的能力, 最後養成可以完成一些口譯工作的能力。

貳、相關理論

俄國認知心理學家 Vygotsky (1896-1934) 提出的 ZPD (Zone of Proximal Development) 理論闡明有些事務難以獨立完成, 若有其他更具技巧的人來引導或協助, 則容易學會技巧, 完成任務工作。低階的工作學生可獨立完成, 較高階則需師友協助, 在學習的過程中, 學生的心理認知和技巧運用逐漸成熟。口譯為高難度技巧, 需要循序漸進, 以及師友的協助, 因此此口譯課程以初階基礎的讀稿, 講稿分析等

語言能力培養出發，經過中階的摘要、重述、筆記等技巧學習，到進階的視譯、逐步口譯、隨行口譯、對話口譯到較高挑戰的會議口譯高階實務演練為主題來作訓練，並配合大量分組活動和團隊競賽。

參、教學與教學設計:

- 一. 演說技巧(public speaking skills)
- 二: 跟述 (shadowing)
- 三: 讀稿 (reading aloud)
- 四: 講稿分析 (speech analysis)
- 五: 摘要 (gist extraction)
- 六: 重述 (paraphrasing)
- 七: **筆記 (note-taking)**
- 八: 視譯 (sight translation)
- 九: **逐步口譯 (consecutive interpreting)**
- 十: 隨行口譯, (escort interpreting)
- 十一: 對話口譯 (liaison interpreting)
- 十二: 會議口譯 (conference interpreting)

專科學校中英口譯教學程設計

授課年級: 專科學校, 技術學院之應用外語或通識課程高年級學生,

班級人數: 小班密集訓練為宜, 然大班時亦可調整教法, 每次授課時採分組活動。

時數: 每周 2 或 3 小時

教學活動: power-point, 分組討論, 口頭演練

設備: CD player, notebook, 網路。

設計理由以及目的說明:

一: 演說技巧

本周教學重點在幫助學生了解口語以及非口語方面的演說技巧:

口譯員是演說者的分身, 熟悉演說技巧是專業口譯員必備的條件之一。演說技巧分成口語與非口語兩部分。口語(verbal) 演說技巧包括發音, 文法與詞彙的選擇; 語調, 音質與音量以及速度皆須注意。非口語(nonverbal)的演說技巧指的是目光接觸, 面部喜怒哀樂等表情, 手勢體態以及其他肢體語言。此外, 我們必須密切注意聽眾反應, 及時調整音量, 姿態, 及內容表達, 以吸引其興趣和注意力。

活動:

A. 美國已故的黑人民權運動領袖金恩(Martin Luther King, Jr.)博士 1963 年發表“我有一個夢”(I have a dream)的著名演說, 請同學熟記金恩博士“我有一個夢”(I have a dream)的演講稿, 在課堂作公開演說的練習。

B. 以"Health is more important than wealth" 及 "Actions speak louder than Words" 為題, 請同學上台演講, 並請其他同學就其口語與非口語技巧兩部分作評論。

二: 跟述

本教學重點在幫助學生提高英語口語表達流暢的程度。希望藉著如影隨形的模仿

提升外語語法、語音、語調、語用等各方面的口語能力：跟述是指講者說話之後或是說話同一時間進行聽與說，是口譯的基本功夫。有人認為跟述只是單純的記憶模仿與機械的重複，其實這不僅是外語聽力的考驗，還需分析訊息及其表達方式，並且模仿講者之語法、發音、語調、節奏與速度，因此是一心多用的分神訓練。開始時，可以用學生熟悉的母語，作單語連續跟述；建立信心之後，再轉用英語作單句跟述練習。另一種訓練方式是聽完一句後，等數秒後，再開口複述，如此可增強記憶能力。（某些學生英語語音、語調的進步令筆者留下深刻印象。）

活動：

1. 請同學敘述最喜歡吃的食物 另外一位做跟述。
2. 請同學敘述一生最難忘的事情。

三：讀稿

本教學重點在幫助學生理解讀稿訓練不僅可給我們機會將先前跟述練習中學得的各項技巧 學以致用，還可藉此訓練培養出口齒清晰，語調平穩，速度適中的口譯員。此外讀稿訓練可以使我們接觸熟悉各類不同文體與題材，因而擴大字彙與常識。

活動：以 China Post，請同學扮演主播練習讀稿。

作業：以請同學在家選一簡短文章，分析文章結構，並練習讀稿。

四：講稿分析 講稿一般可以分為前文導論，正文與結論三部份。前文開場白的功用是揭開主題，講者可能以各種行形式提出問題，甚至可先說個幽默笑話來開場，重要的是要引起興趣，抓住聽眾注意力。演講以及口譯皆以聽眾為導向，因此講者與口譯員事前皆須了解聽眾的背景，興趣與教育程度。講者在正文中需舉出重點，或是陳述事實，提供資訊，或是努力說服聽眾。結論則是重申主題重點，作出總結。

活動：演講題目不拘，請學生練習以笑話，或問句為開場白，作三分鐘演講。

五：摘要練習（Gist extraction）

本周教學重點在幫助學生 1)建立捕捉訊息的概念，2)訓練理解力，3)認識抓住要點的方法。

口譯與筆譯很不相同之處在於口譯時間緊迫，分秒必爭，因此絕不可每一個字句計較。口譯重在理解訊息，抓住要點來翻譯。主要訊息要點掌握後，行有餘力，在能力範圍內增加一些細節來補充內容。如此方可在時間的壓力下完成任務。抓住要點的方法之一是試以 who/where/what/when/who 問題來捕捉訊息。活動：練習讀 China Post 或 ICRT 新聞稿，請同學試下新聞稿標題，再比較和原本新聞原標題的差異。

作業：以請同學在家選一簡短文章或故事，並練習以自己的話重說一遍內容。

六：重述 paraphrasing

教學重點在幫助學生 1) 建立靈活轉換語言的概念，2) 理解以多種方式傳達訊息之必要性，3) 練習規避難題，表達意義的方法。

重述是以不同的方式傳達等同的訊息。例如讚嘆女子的美麗，除了可以簡單的

‘漂亮’形容外，‘貌比西施’‘沉魚落雁’，‘傾城傾國’‘美若仙’‘閉月羞花’‘仙女下凡’‘豔光四射’乃至‘秀色可餐’皆可傳達訊息。同樣的，‘其貌不揚’‘武大郎’‘恐龍’‘鐘樓怪人’‘科學怪人’‘長相抱歉’等用詞也可互換。一種意義，常可有多種用語來傳達訊息，千萬不要因為想不起某一詞彙，就被卡住了。

活動：A. 請同學分組討論若要負面形容一道菜，可以用哪些詞彙？

B. 若要正面形容一本書的內容，可以用哪些詞彙？

七: 筆記

人腦的記憶有限，口譯員有時必須借助筆記，抓住一些瞬間即逝的訊息，因此練習作筆記也是口譯員訓練的重要項目之一。筆記並無對錯或是好壞，只有是否適合個人需求，用的是否順手。口譯時，記憶為主，筆記為輔，常用的一些簡稱或縮寫(例如 NATO, WTO, ASAP 等)須熟知，數字以及人名等專有名詞必須記下，此外，切忌不可妄想企圖記下所有細節。

八: Sight translation

視譯是指一邊閱讀原文，一邊當場口譯成另一種語文。口譯者必須在極短時間內完成閱讀，分析，理解，轉換，譯出的工作。原文的文字常會對譯者的口譯造成干擾，使得譯文不自然，因此需多練習，將語句分成可譯的單位，技巧練習：

A. Chunking 斷句，化整為零，

1. They are steadily finding new means of protecting themselves and others from radioactivity. 2. I was surprised at what he said.

II. Repetition 重複，中英語法不同，須重複補足語意

1. We are most pleased that we share identical views on a wide range of issues.
2. Copper is used so widely for carrying electricity, as it offers very little resistance.

III. Conversion, 詞類須轉換，避免不順的翻譯腔

1. Every State is the best judge of what is required to safeguard its national security.
2. The Chairman of the working Group has given a report on the work of the group.

IV. Negation. 反說，英文不同的邏輯，須要理解

1. There shall be no development in the region without peace and stability.
2. He is nothing if not a hypocrite.

九: consecutive interpretations

逐步口譯可分成短逐步與長逐步兩種：短逐步是指講者說一句，譯者譯一句，逐句的口譯；長逐步則指講者演講數分鐘，告一段落後，譯者再開始口譯。譯事的準備工作十分重要：這包括譯者事先與講者溝通，熟悉其以往的講稿，研究其風格，詳讀準備此次演講內容。若講演內容過於冗長累贅，需精簡之；反之，若講稿過於簡略，口譯者須補充潤飾，以利聽眾理解。

十: Escort interpreting:

隨行口譯即隨同顧客到某些地方，為其全程提供專業的口譯服務，其工作與‘伴遊’絕對不同。一般而言，隨行口譯陪同個人或小團體，依不同需要在正式或

非正式場合,擔任不同口譯服務人員,例如,外國代表團來台,除了正式會議外,會外之遊覽購物,都由隨行口譯陪同。隨行口譯常不僅口譯,還需購票及安排行程,不斷的旅行,勞累的處理多項事務。

十一: Liaison Interpreting

對話口譯是逐步口譯的一種,也常被稱為社區口譯,應為通常是為社區居民提供服務,解決其醫療,法律等問題。例如一位外勞因病就診,在診所中,醫生需藉口譯員詢問其以往病史,現今症狀等才可對症下藥。口譯員通常一次只譯簡短句子,若有不清晰,不明瞭之處,口譯員也口要求醫生或病患解釋清楚。在法庭作口譯時,若有不甚明瞭之法律用語,自然也務必要求庭上解釋清楚,再做口譯。

請同學分組討論對話口譯員若再某次醫療口譯中得知某位外值人士感染愛滋病,是否應嚴守秘密?

十二: Conference interpretation

國際會議一般是至少要有三種不同的國際語言,因此好的會議口譯是成功的國際會議不可或缺的要素之一。會議口譯可以是逐步或同步口譯,然而為了節省時間,經常是選用同步口譯。會議口譯需要特殊的技巧與訓練,會議口譯員需要有廣泛的知識,而且還要擅長幾種專業口譯,例如科技,經濟,財經,法律醫療等。會議口譯員通常需要有僑國外長期居住的經驗,並須有抗壓以及快速反應等特質。

Conclusion 此篇論文目的主要是提供大專院校口譯課程在單調重複的教材,教法外,整體計劃,循序漸進,多重變化,從初階,中階,到進階較高挑戰的會議口譯來作訓練。盼先進賢達不吝指教。

參考書目

何慧玲. "台灣大專應用外語系口筆譯教學概況與分析", <<翻譯學研究集刊第四輯>>, 台灣翻譯學會, 1999.

何慧玲 "大學口譯課程筆記的學習與教法的探討", <<翻譯學研究集刊第六輯>>, 台灣翻譯學會, 2001.

王珠惠. "大專口譯課程教案設計及實踐", <<翻譯學研究集刊第八輯>>, 台灣翻譯學會, 2003.

周兆祥, 陳育沾. <<口譯的理論與實踐>>. 台北: 台灣商務印書館, 1999.

林超倫. <<實戰口譯>>. 台北: 經典傳訊, 2004.

包川運 "同步口譯過程及分神能力的訓練" <<翻譯學研究輯刊第三輯>>, 台灣翻譯學會, 1998.

Gile, Daniel. *Basic concepts and models for interpreter and translator training*.

Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995.

Vogotsky, L.S.(1987). Thinking and speech. In L.S. Vygotsky, Collected works

(vol.1,pp.39-285) (R.Rieber & A. Carton. Eds; N.Minick, Trans.) New York:Plenum.

Whyte, W.F. (ed.). *Participatory Action Research*, Sage Publications, New York, 1991.